

Отношение
русских и немцев
к учёбе и труду в
паремиях:
сопоставительный
аспект

Выполнила: *Зубова Варвара*

Ученица 11 «В» класса МБОУ СОШ №89

Научный руководитель: *Примак Светлана
Сергеевна*

*канд. филол. наук, доцент кафедры
перевода и МКК ЛИИН АлтГПУ*





Тема сопоставительных исследований в области фразеологии является одной из актуальных ее областей. Для нашего исследования мы выбрали тему сопоставления немецких и русских пословиц и поговорок о труде и работе. Как отмечает русский ученый В.И. Даль, «Пословица – краткое изречение, поученье, более в виде притчи, иносказанья, или в виде житейского приговора; пословица есть особь языка, народной речи, не сочиняется, а рождается сама; это ходячий ум народа; она переходит в поговорку или простой оборот речи» (Даль 1995: 872).

❖ Пословицы и поговорки отражают богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Они обогащают речь, делая ее эмоциональной, образной и выразительной. Пословицы разных народов часто передают схожие жизненные ситуации, которые, однако, в разных языках получают свое образное и ритмическое представление, но с общим поучительным смыслом.





- Первые попытки поиска взаимосвязи между языком и культурой были предприняты еще В. фон Гумбольдтом, согласно которому, язык предстает посредником между человеком и окружающим его миром (Гумбольдт 1984). Изучением концепта «труд» в лингвистике занимались такие исследователи, как Л.В. Басова, Т.В. Гоннова, К.А. Жуков, Р.Х. Каримова и другие.

- 
- **Теоретическая и практическая значимость** исследования заключается в показе характерных особенностей пословиц русского и немецкого языков в сравнении и сопоставлении, а также в подборе эквивалентов и аналогов в рассматриваемых языках, позволяющих говорить об адекватности, тождестве и других выявленных корреляциях. Не менее важен и лингвокультурологический аспект. Корректное и коррелятивное применение пословиц будет содействовать взаимопониманию между народами, участвующими в интеграционных процессах, что чрезвычайно важно для выработки так необходимой в настоящее время толерантности.
- 

Рассмотрим, какое значение труд и работа играют в жизни немцев и русских.

- Немцы отличаются большим трудолюбием, железной дисциплиной, синтетическим складом ума, проявляют изумительное терпение и добросовестность в работе. И все это находит свое отражение в фразеологизмах: *Arbeit adelt* – «труд облагораживает»; *Arbeit schändet nicht* – «работа — не позор»; *Arbeit, Mäßigkeit und Ruh' schließt dem Arzt die Türe zu* – «труд, умеренность и отдых — лучшая защита от болезней». Немецкое сознание всегда нормативное, мир рациональный и упорядоченный, в котором все поставлено на свое место, место, отведенное немецким духом. Также одной из характерных черт немецкой ментальности отмечают «экономность», которая во многом определяет всю жизнь немцев. В одних случаях она граничит с жадностью, а в других — приводит к эффективности и целесообразности.



- В русских пословицах и поговорках, отражающих русский национальный характер, ощущается двойственность, противоречивость, присущая русской натуре. Русский народ есть в высшей степени поляризованный народ, то есть совмещение противоположностей. Как писал Н. Бердяев: «Им можно очароваться и разочароваться, от него всегда можно ждать неожиданностей, он в высшей степени способен внушить к себе сильную любовь и сильную ненависть» (Лоова, Джандар 2019). С одной стороны, русские ценят трудолюбие и осуждают лень: *«Счастье и труд рядом живут», «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда», «Терпение и труд - все перетрут», «Не пеняй на соседа, коли спишь до обеда», «Кто рано встает, тому бог дает»*. А с другой стороны: *«Работа не волк - в лес не убежит», «От работы не будешь богат, а будешь горбат»*.

Типичные черты русских и немцев

Приведенные примеры показывают типичные для данных народов национальные черты: для немцев - любовь к порядку, чистоте, дисциплинированность и основательность, рациональность и бережливость, педантичность и организованность. Для русских - доверчивость, бескорыстие, покорность, жертвенность, открытость, пассивность, упорство, двойственность.



Сравнивая пословицы и поговорки, мы выделили три категории. К первой относятся пословицы, которые идентичны по значению, употреблению и лексическому составу, то есть немецкий вариант полностью соответствует русскому. Например: *Besser spät als nie* (Лучше поздно, чем никогда).



Приведем примеры пословиц, совпадающих по смыслу, похожих по значению и употреблению. Здесь немецкий вариант несколько отличается от русского:

1) *Ende gut, alles gut.* / *Конец хорош — все хорошо* /- *Всё хорошо, что хорошо кончается*

2) *Schmiede das Eisen solange es glüht* / *Куй железо, пока оно раскалено* /- *Куй железо, пока горячо.*

3) *Hochmut kommt vor dem Fall* / *Высокомерие приходит перед падением* /- *Чем выше взлетишь, тем больнее падать.*

4) *Jeder ist seines Glückes Schmied* / *Каждый — кузнец своего счастья* /- *Всякий человек своему счастью кузнец.*

5) *Anderer Fehler sind gute Lehrer* / *Ошибки других (чужие ошибки) – хорошие учителя.* /- *На чужих ошибках учатся.*

Такие пословицы не представляют особого труда для перевода, потому что их смысл и содержание полностью совпадают.

Ко второй группе мы отнесли пословицы со сходным смыслом, но различными образами.

1. *Geduld bringt Rosen / Терпение приносит розы /-*

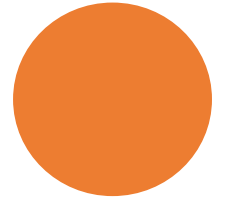
Терпение и труд все перетрут.

2. *Kleine Streiche fällen eine große Eiche / Маленькие насечки (удары при рубке) валят большой дуб. /-*

Вода камень точит.

3. *Morgenstund hat Gold im Mund / У раннего часа золото в устах /-*

Кто рано встаёт, тому Бог даёт.



4. *Ohne Fleiß kein Preis / Без старания не бывает награды /-*

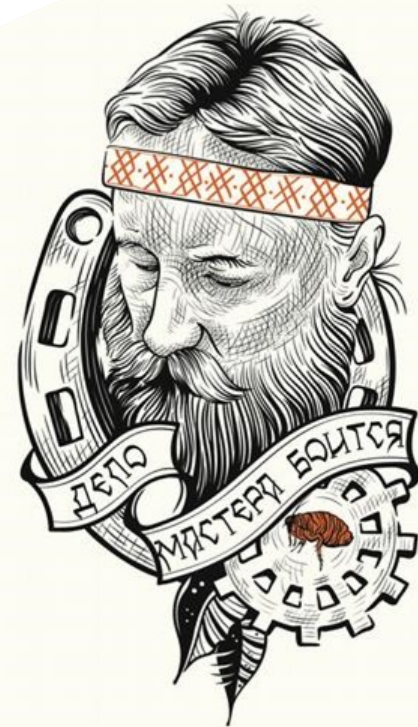
Без труда не вытащить и рыбки из пруда.

5. *Übung macht den Meister / Упражнение делает умельца /-*

Повторение — мать учения.

6. *Wer Wind sät, wird Sturm ernten / Кто посеет ветер, пожнёт бурю /-*

Что посеешь, то и пожнёшь.



Особенности перевода

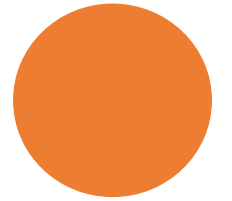
- Как видно из примеров, в пословицах со сходным смыслом присутствуют разные образы. Если у немцев вставить рано значит получить приз, то у русских это слово заменено на слово «Бог», т.е. получать дыры от него. Данное расхождение связано с различием миропонимания этих двух народов. Если для немца смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Такие пословицы составляют некоторую трудность для перевода. Значит, для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать немцами, надо искать русский эквивалент. (<http://startdeutsch.ru/interesno/o-nemetskom-yazyke/546-razlichiya-razdstva-i-razlichiya-russkikh-i-nemetskikh-poslovits>)



В третью группу вошли некоторые немецкие поговорки кардинально отличающиеся от русских по смыслу, например:

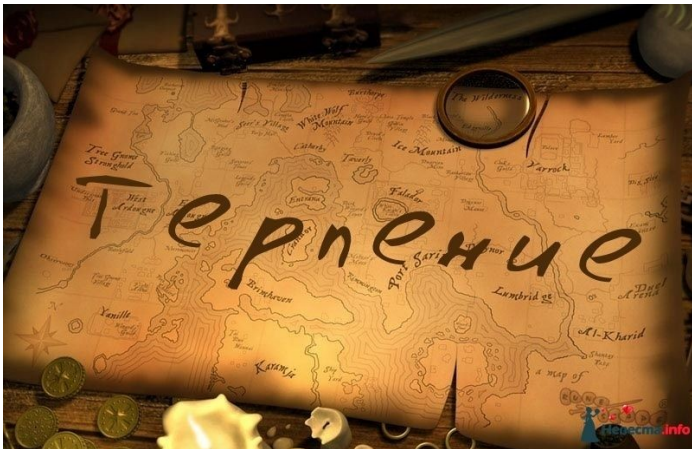
- *Der Fleissige macht aus jedem Tage zwei* - Усердный (человек) из одного дня делает два.
- *Der Ruf ist ein Vergrößerungsglas* - Молва (слава, репутация) – это своеобразная лупа.
- *Es ist gut, den Schnitt am fremden Tuch zu lernen* - Хорошо обучаться кройке на чужом материале.

В русском языке нет аналогов этих пословиц, как и в немецком некоторых русских.



Сходства

- Проанализировав выбранные нами пословицы и поговорки, мы выяснили, что у немцев и русских есть общие взгляды на понятие труда, учёбы и работы. Так, оба народа схожи в мнении о том, что перед выполнением какой-либо работы необходимо всё тщательно взвесить, учесть все плюсы и минусы. Также для достижения хорошего результата необходимо постоянное совершенствование, оттачивание своего ремесла, повторение одного и того же несколько раз. Терпение и приложение, пусть и маленьких, но постоянных усилий, является ключевым в понимании работы.



Различия



- Однако есть и различия. Так, для немцев очень важна пунктуальность и чёткость при выполнении работы. Русские же не придают этому особого значения, откладывая её выполнение на потом. Для них более характерна спонтанность и неожиданность, сильное рвение к тому или иному виду деятельности, которое то возникает, то исчезает.





ИТОГ

- В результате проделанной нами работы можно сделать вывод, что народная мудрость является важной чертой как немецкого, так и русского языков. Пословицы и поговорки составляют своеобразный свод жизненных правил, выражают опыт народа, его отношение к различным ситуациям и поступкам.

- 
- Совсем малая часть немецких пословиц является полным эквивалентом русских. Обычно наблюдается частичная идентичность, что можно объяснить различиями в национальном менталитете и культуре. Каждый народ имеет свои национальные черты, поэтому народная мудрость отличается образностью и эмоциональностью, которые складываются под воздействием уникальных черт ее носителей. Точно так же можно объяснить и наличие уникальных пословиц и поговорок, не имеющих аналогов в других языках.
- 

Список использованной литературы:

1. Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Тера, 1995.
3. Джандар Б.М., Лоова А.Д. Отражение стереотипов в немецком и русском языках (на материале пословиц и поговорок) // Актуальные направления фундаментальных и прикладных исследований: материалы XXI международной научно-практической конференции, 2019. – С. 49 – 53.
4. <http://startdeutsch.ru/interesno/o-nemetskom-yazyke/546-skhodstva-i-razlichiyarusskikh-i-nemetskikh-poslovits>)
5. https://www.de-online.ru/poslovicy_i_pogovorki_na_nemeckom_yasyke